

Ἦ κουκουβάγια φώναξε κι εἶπε γιὰ τὸ πρωινὸ ἀστέρι,
φώναξε πάλι κι εἶπε γιὰ τὴ χαραυγή.

Γουιντοῦ

1

Πάω τὸν πυρὸ ἀπὸ παράρριζα ὡς τὴ δυτικὴ δεντρογραμμὴ.
Δεῖτε με! Ὁ πρωτογέννητος κι ὁ πιὸ μεγάλος.

2

Ὁλεμπις (ὁ Δημιουργός)
Εἶμαι ὁ τρανὸς ἀπάνω.
Εἶμαι τὸ μαῦρο σύννεφο.

3

Χάου (Κόκκινη Ἀλεπού)
Ἀπάνω στὴν πετροσειρὰ ἀνατολικά πηγαίνω.
Πάνω στὸ δρόμο τὸ λευκὸ ὁ Χάου ἐγὼ πηγαίνω μαζευτά.
Ὁ Χάου ἐγὼ σφυράω πάνω στῶν ἀστεριῶν τὸ δρόμο.

4

Πολικὸ ἀστέρι
Τῆς γῆς ὁ τόπος ποὺ ἔνα γύρο βλέπετε,
τὰ σκόρπια ἀστέρια μὲς στὸν οὐρανὸ ποὺ βλέπετε,
ὅλα τους εἶναι τῶν μαλλιῶν μου τόπος.

Γουιτότο

1

Κεῖ κάτω, πίσω ἀπὸ τῶν ἀνθρώπων τοὺς γιούς, μπρὸς ἀπ' τὸ μα-
τωμένο μου τοπίο, ἔκει ποὺ ὑψώνεται ὁ ἥλιος, βρίσκονται οἱ νιγκάι
γιοί μου μὲς στὴ μέση τοῦ ματόδρεχτου θεάτρου, στὰ ριζὰ τοῦ
δέντρου τοῦ αἵματος.
Ἐκεῖ σφαδάζουν, μανιασμένοι, σπᾶνε τὸ κρανίο τοῦ αἰχμαλώτου
καὶ τὰ πούπουλα καὶν τοῦ πουλιοῦ.
Κοντὰ στὸν οὐρανὸ, μὲς στὸ ποτάμι τοῦ αἵματος, βρίσκονται οἱ
βράχοι τῆς ἐπιθυμίας μου γιὰ μάχη.

Κεῖ κάτω, πάνω στοῦ χωριοῦ τὸν τόπο, ἄνθρωποι κινεῦνται λυ-
σασμένοι καὶ συντρίβουνε τοὺς αἰχμαλώτους.
Ἐκεῖ τοὺς δάξουνε νὰ θράσουν.

★

Σημειώσεις

26 καὶ 29. Γιὰ τὸ κυνήγι ἐλαφιοῦ. 27. Τμήμα ἱεροτελεστίας
γιὰ τὴ μύηση τῶν κοριτσιῶν. Στὴ διάρκειά της γινόταν δραμα-
τική ἀναπαράσταση τῆς δημιουργίας τοῦ κόσμου (ὅπως στὴν
Πρωτοχρονιά). 28. Τελετουργικὸ τραγούδι. 30—5. Τρα-
γούδια τοῦ «Χοροῦ τῶν Πνευμάτων» μὲ τυπικὴ «δίσημη» γραφή.
Μ' αὐτὰ οἱ μύστες ἔφταναν σ' ἐπαφή μὲ τὰ πνεύματα καὶ ἦταν
ἀκατανόητα γιὰ τοὺς ἀμύητους. Ὁ Χ. τῶν Πν. ἦταν «μυστήριο»
ποῦ διαδόθηκε σὲ πολλὲς φυλές (Παγιούτε, Τσεγιέν, Σιού, Καϊό-
γουα) ξεκινώντας ἀπὸ τοὺς Ἀραπάχο. Γρήγορα πῆρε ἐθνικὸ χα-
ρακτῆρα καὶ οἱ Ἀμερικάνοι ἔπιασαν τὸ μεγάλο ἀρχηγὸ τῶν Σιού
Καθιστὸ Ταῦρο σὰν ὑποκινητὴ τῆς ἐξέγερσης. 31. Ἡ χελώνα
εἶναι κατακλυσμικὸ ζῷο· ἐδῶ δραματικὴ μορφή. 32. Τοῦ Καθι-
στοῦ Ταύρου. Τὸ κοράκι εἶναι ὁ ἀγγελιοφόρος στὸν κόσμον τῶν
πνευμάτων· «εἶσαι γέννα κορακιοῦ»: ὑποκινεῖς τὸ Χορὸ καὶ τοῦ
εἶσαι πιστός. 33. Λέει γιὰ τὴν περιπλάνηση ἑνὸς νέου στὸν
τόπο τῶν πνευμάτων μαζί μὲ τὸν πατέρα του, ποῦ ἐξαφανίστηκε
καὶ ἔμεινε στὴ θέση του ἕνα ἐλάφι. 34. Ὁ δραματιζόμενος λέει
πὼς ἔρχεται ἡ νέα γῆ τῆς προφητείας. 35. Ὅπως τὸ προη-
γούμενο. 36. Τραγούδια τῶν Γουιντοῦ γιὰ τὸ Χ. τῶν Πν. 41.
Τραγούδι μὲ ἐπίδραση μεξικανο-ρομαντική. 44, 44. Ἐόρκια.

William Carlos Williams

Ἀγάμεσα στοὺς τοίχους

ι πῖσο πτεριγες

τις

κλινικὲς οπου

τιποτα

δε θα - φिटροσι ἀπλομενες

σταχτες

οπου λαμπουν

τα σπασμενα